

## **mémoire ampliatif – toelichtende memorie**

Der Ausschuss beschließt, alle Benennungen mit dem Bezugswort *mémoire – memorie* und den entsprechenden Attributen zu untersuchen und dies ebenfalls für das Bezugswort *demande – vordering* und denselben Attributen durchzuführen.

### **1. mémoire - memorie**

mémoire	memorie	Schriftsatz ( <i>bereits vom Ausschuss festgelegt</i> )
mémoire en réponse	memorie van antwoord	Erwiderungsschriftsatz ( <i>bereits vom Ausschuss festgelegt</i> )
mémoire en réplique	memorie van wederantwoord	Gegenerwiderrungsschriftsatz (VerfGH) Repliksschriftsatz (ZDDÜ)
mémoire complémentaire	aanvullende memorie	Ergänzungsschriftsatz (VerfGH) zusätzlicher Schriftsatz (Ü in G über VerfGH, Art. 90) ergänzender Schriftsatz (EUR-lex)
mémoire justificatif	memorie met verantwoording	Begründungsschriftsatz ( <i>bereits vom Ausschuss festgelegt</i> )
mémoire ampliatif	toelichtende memorie	Ergänzungsschriftsatz (ZDDÜ); Erläuterungsschriftsatz (Staatsrat)
mémoire en défense	verweerschrift	Verteidigungsschrift (ZDDÜ)
mémoire en intervention	memorie van tussenkomst; memorie in tussenkomst	Interventionsschriftsatz (ZDDÜ)

Problematisch sind hier nur zwei Punkte:

- a) Die Übersetzung von *mémoire en réplique – memorie van wederantwoord* (Geschmacksfrage)
- b) sowie die Frage, ob es sich bei *mémoire ampliatif - toelichtende memorie* und *mémoire complémentaire - aanvullende memorie* um zwei verschiedene Begriffe handelt, die unterschiedlich übersetzt werden müssen.

Die nachstehenden Recherchen haben Folgendes ergeben:

*mémoire ampliatif - toelichtende memorie*: es handelt sich um einen Schriftsatz, der einen Antrag näher begründet/erläutert und als sein Anhang zu sehen ist.

*mémoire complémentaire - aanvullende memorie*: es handelt sich um einen Schriftsatz, der im öffentlichen Dienst (nicht im Gerichtswesen) verwendet wird und der zusätzlich zu einem bereits hinterlegten Schriftsatz eingereicht wird, um dessen Aussage zu ergänzen oder zu relativieren.

## **mémoire ampliatif - toelichtende memorie**

Cornu

Mémoire ampliatif: Mémoire développant les moyens sommairement énumérés dans le pourvoi en cassation ou dans la requête déposée devant le juge administratif.

Doucet/Fleck:

Im VwPR Schriftsatz, der den (Klage-)Antrag näher begründet.

Im ZPR schriftliche Begründung des Rechtsmittels oder des Revisionsmittels.

Die Benennung ist häufig in Kontexten zu finden wie dem folgenden:

31 AOUT 2005. - Arrêté royal déterminant les règles particulières de délai et de procédure pour le traitement des demandes introduites en application de l'article 15ter de la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques.

*Art. 11. Si l'institution s'abstient d'envoyer un mémoire en réponse dans le délai visé à l'article 8, alinéa 1er, la partie requérante en est avisée par le greffe et peut remplacer le mémoire en réplique par un **mémoire ampliatif de la requête**.*

Gerichtsgesetzbuch

*Art. 1087. Le demandeur peut **joindre à sa requête**, ou produire dans les quinze jours de la signification de celle-ci, à peine de déchéance, un **mémoire ampliatif**, préalablement signifié à la partie défenderesse, et contenant un exposé des faits et le développement des moyens de cassation.*

Dies weist darauf hin, dass der Inhalt des Schriftsatzes als Anhang, Beiwerk zum Antrag mit weiteren, ergänzenden Erläuterungen zu sehen ist und nicht für sich selbst steht.

## **mémoire complémentaire - aanvullende memorie**

Den Kontexten nach zu urteilen wird dieser Schriftsatz offenbar sowohl im Gerichtswesen als auch im öffentlichen Dienst verwendet. Es handelt sich um einen zusätzlichen Schriftsatz, der einen bereits hinterlegten Schriftsatz ergänzen oder relativieren soll:

06 JANVIER 1989. - Loi spéciale sur la Cour constitutionnelle

*Art. 90. A l'expiration des délais prévus par l'article 89, la Cour, les rapporteurs entendus, décide si l'affaire est ou non en état et si une audience est tenue.*

*L'ordonnance décidant que l'affaire est en état fixe, le cas échéant, le jour de l'audience et énonce les moyens qui paraissent devoir être examinés d'office et les questions auxquelles les parties seront invitées à répondre, soit par un **mémoire complémentaire** à introduire dans le délai fixé dans l'ordonnance, soit verbalement à l'audience.*

14 OCTOBRE 2013. - Arrêté royal fixant la procédure relative aux mesures statutaires applicables aux militaires du cadre actif et modifiant divers arrêtés royaux relatifs à la discipline militaire

*Art. 6. Au plus tard le cinquième jour ouvrable qui suit le jour de la communication du rapport et de l'avis précités, le militaire concerné peut y joindre un mémoire.*

*Toute considération que le chef de corps jugerait utile de formuler au sujet de ce mémoire est portée à la connaissance du militaire concerné. Celui-ci dispose d'un nouveau délai de cinq jours ouvrables pour établir, s'il le désire, un **mémoire complémentaire**.*

7 AVRIL 1959. - [Arrêté royal relatif à la position et à l'avancement des officiers de carrière.] (AR 2002-11-05/34, art. 1, 015; ED : 04-11-2002

*Art. 25. Le rapport est porté à la connaissance de l'officier en cause. Celui-ci y appose sa signature sous la mention " Vu "; il peut, dans un délai de huit jours à dater de la communication, y joindre un mémoire.*

*Toute considération que l'auteur du rapport jugerait utile de formuler au sujet de ce mémoire doit être portée à la connaissance de l'officier en cause; celui-ci dispose d'un nouveau délai de huit jours pour établir, s'il le désire, un **mémoire complémentaire**.*

## **2. Demande – vordering**

Dieses Feld ist zu weit gefasst, es gibt allein in Semamdy 84 Treffer für *vordering* und 100 Treffer für *demande*.